



Astucias Por
HEREDAR

UN SOBRINO A UN TÍO

Guía de Estudio





The cast.

The last time *Astucias por heredar* was seen on the stage was in the early 19th century. Over two hundred years later, the show receives its first contemporary staging at Milagro in a commedia dell'arte style.

This play was the first play ever performed by Hispanic settlers in California in the area of Santa Cruz and Monterey where it was preserved in manuscript form until today. The original is in the Bancroft Library at the University of California, Berkeley.

This study guide looks at the history of the play, some of the language, and provides a little insight into commedia dell'arte.

We hope this information informs your enjoyment of the production.

MILAGRO

Astucias Por HEREDAR

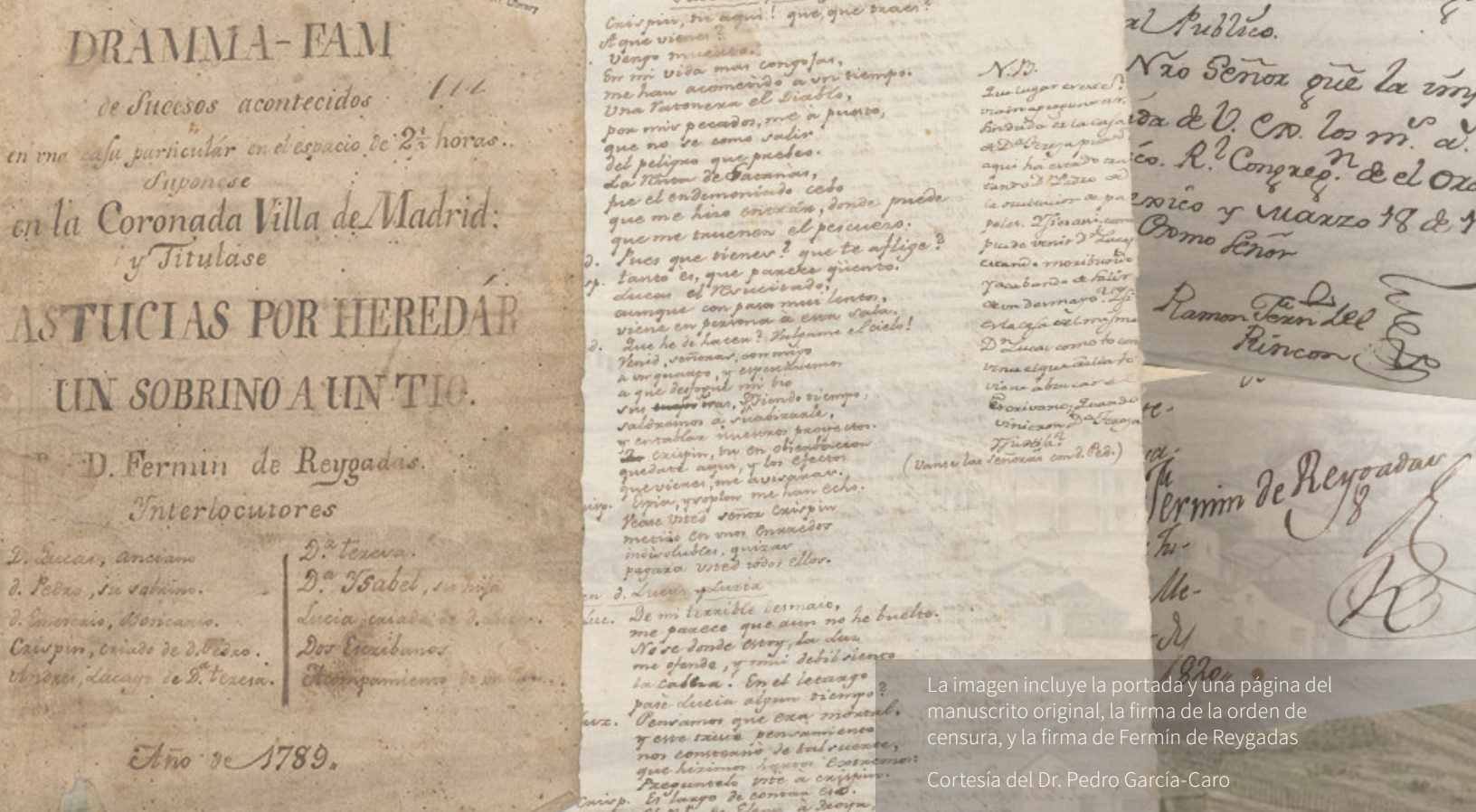
UN SOBRINO A UN TÍO

Written by **Fermín de Reygadas**

Directed by **Robi Arce**

Study guide research and writing
by **Kenyon Acton**

Special thanks to
Dr. Pedro García-Caro, University of Oregon



Contexto: Reygadas, vestigio de la era de la revolución

Astucias por heredar un sobrino a un tío se presentará por primera vez en más que doscientos años, consecuencia de la preservación única del manuscrito censurado original. Escrita en 1789, las situaciones y preguntas que se sacan a relucir en la obra en cuanto a la clase social, el género, la política y la religión provocaron que se le negara el permiso para representarla en el Coliseo de la Ciudad de México en Nueva España. La obra fue actuada, pero en otro territorio: Alta California. El manuscrito llegó a Branciforte, que hoy es parte de Santa Cruz, en las manos de Los Voluntarios de Cataluña, un grupo que se mudó a Branciforte de la Ciudad de México. Los Voluntarios de Cataluña representaron la obra en los principios del siglo XIX en Alta California, quizás en otras comunidades emergentes con poblaciones seculares como Branciforte.¹

El autor de *Astucias*, Fermín de Reygadas, nació en Santander, España, en 1754. Un inmigrante a Nueva España, Reygadas fue un pensador político, escritor e ingeniero de minería. En las esferas políticas sus ideas progresistas fueron opuestas hasta que ser «anti-Reygadas» era una posición política. Reygadas está citado con el pensamiento que más importante que si un alcalde es de descendencia indígena o española es la medida en la que la ética se manifiesta en el trabajo.

Astucias tiene un significado de revolución. Siendo, de hecho una adaptación de una obra francesa del 1708, *Le légataire universel* (*El heredero universal*), la obra de Reygadas fue producida y representada en una época en que las monarquías Europeas estaban experimentando turbulencia interna compartida por las esfuerzas en los territorios para formar constituciones independientes. En su adaptación,

1. Garcia-Caro, Pedro. "Astucias Por Heredar Un Sobrino a Un Tío." Houston, Texas: Arte Público Press.



Reygadas incluye revolución de la clase social y el género, expandiendo el papel de Lucía: en *Astucias* la criada es educada y aboga por su derecho a heredar. A la vez sus líneas francos y su suposición de la ganancia monetaria contribuyeron a la carácter radical de la obra y a su censura.

Se puede considerar la obra como una metáfora para la escala mayor, con facciones en las colonias buscando la independencia al igual que los sirvientes en la obra buscan apoderamiento y emancipación. En la era de la revolución (aproximadamente 1774 – 1849), las revueltas en Francia y a través del mundo redefinieron el camino del poder. A través de las transiciones de monarquías a repúblicas, las ideas sobre la herencia del poder gobernante estuvieron cambiando. *Astucias* pregunta que es cierto, moralmente, en la distribución de riqueza y la

herencia de poder — una pregunta relevante hasta el día de hoy.

La censura de *Astucias* también llegó en un tiempo y lugar en el que la función del teatro era solamente permitida en contexto de la caridad — el Coliseo en la colonia Cristiana de la Ciudad de México fue una organización caritativa en la que el teatro apoyaba al hospital ONG adjunto, justificando la asistencia de los cristianos a las artes escénicas. La mayoría de las obras del tiempo y región se han perdido, algunas solamente anotadas brevemente en los expedientes de los censores. El hecho de que el manuscrito completo sobrevive es testamento tanto de la historia intrincada en que la preservación y el acceso al patrimonio son regulados por prejuicio cultural, que de la facultad del dramaturgo, los investigadores y adaptadores de hoy, y la obra para alcanzar más allá de las fronteras y la historia a examinar lo que nos hace humanos.

2. “Performing Spain from Colonial California: *Astucias* por Heredar (1789-1805),” Garcia-Caro, Pedro.

Resumen de la trama



Foto por Russell J. Young

Carlos Adrián Manzano (Crispín) y Verónica Nuñez (Lucía)

Personajes:

- Don Lucas, anciano
- Don Pedro, su sobrino
- Lucía, criada de Don Lucas
- Crispín, criado de Don Pedro
- Doña Teresa
- Doña Isabel, su hija
- Andrés, lacayo de Doña Teresa
- Don Emeterio, el boticario
- Don Justo, el escribano

Don Lucas, quien vive en Madrid y está llegando al fin de su vida, está rodeado de servidores y un posible heredero. Lucía, su fiel servidora, en conversación con Crispín, el criado de su sobrino Don Pedro, divulga que Don Lucas es tacaño, siempre inventando nuevas maneras de ahorrar dinero, pero que ella espera que sus esfuerzos sean recompensados en su testamento. Don Pedro, y los criados trazan un plan para convencer a Don Lucas a nombrar Don Pedro como su heredero. Don Pedro, quien cuenta con mucho para ganar, incluyendo la mano de Doña Isabel, porque Doña Teresa requiere la fortuna antes de ofrecer la mano, acuerda a recompensar los servidores y ponen en marcha el plan. Don Lucas, resistente a abandonar este mundo, propone su propio matrimonio a Isabel y

espera la visita de los dos otros herederos posibles. A través de las astucias de los sirvientes, Don Lucas decide que Don Pedro es el único heredero digno. Al llegar el escribano los sirvientes están convencidos de que Don Lucas ha fallecido y deciden falsificar el testamento, beneficiados por el hecho de que han pasado años desde que Don Lucas ha utilizado su propia firma. Crispín, fingiendo ser Don Lucas, lega a él mismo 4000 reales cada año, una cantidad enorme, a lo cual nadie puede protestar dada la situación. La celebración para cuando se recupera de Don Lucas. Cuando Don Lucas se entera del testamento actualizado, los sirvientes explican como, con su letargo, su memoria de dar el testamento tendría que haber desaparecido. Al discutir las condiciones del testamento, reflexionan sobre aspectos de la moralidad, las acciones santas, y el estatus. Lucía mantiene que en pasar a la vida siguiente es imposible llevar la fortuna, entonces «¿por qué no, con franca y piadosa mano, de la tirana miseria, no rescatáis dos criados, con la parte que permite don Pedro que ha de heredarlo?» Don Lucas, viendo que todos quieren honrar el testamento falsificado, acuerda a aceptarlo y con la confirmación de los intereses de Doña Isabel y Don Pedro de casarse, les pide que tomen las manos y que todos celebren la boda.

3. García-Caro, Pedro. *Astucias por heredar un sobrino a un tío*. Houston, Texas: Arte Público Press, 2015. Impresa

Terms of Note

Amo: Dueño, en referencia específicamente a la clase, esclavitud, propiedad de otro ser. Etimología: viene de la forma masculina de «ama» del Latín hispanizada de amma, que en el siglo XIII se utiliza para nodriza y dueña de la casa.

Caquético: Estar en un estado de desnutrición debido a una enfermedad consuntiva como la tuberculosis o el cancer.

Commedia dell'arte: Una forma de teatro improvisada que se desarrolló durante el Renacimiento italiano en el siglo XVI, con raíces en el teatro romano y griego antiguo. Permaneciendo popular por el siglo XVIII, el estilo de commedia dell'arte sigue hoy y digan que es el pan en que se puede poner cualquier cosa. Compañías actuando en este estilo solían viajar de pueblo a pueblo utilizando máscaras, rasgos exagerados, técnicas de mimo, y los arquetipos reconocibles para conectarse con audiencias independiente de la lengua y la clase. Dado el carácter improvisado, los actores podrían adaptar las actuaciones a cada audiencia, basándose en trazados generales de las tramas. Realizados en las calles sin boletos de ingreso, el estilo se presta a la sátira por que la actualización puede empezarse rápidamente, ser denunciado, y ser llevado al próximo pueblo.

Criada bachillera: A Lucía se refiere como «criada bachillera», una sátira de contradicción. En la época en que la obra fue escrito, ni la clase social ni el género de Lucía correspondió con estudios de bachiller. Así, la adaptación de «bachillero» a la forma femenina «bachillera» fomenta la sátira cómica de la criada sabia y subraya la disparidad de género.

Croesus (Creso): El último rey de Lidia en el VI siglo antes de nuestra era ganó fama y se convirtió en símbolo de riqueza, poder, y la vanidad humana.

En la obra, Doña Isabel le dice a Don Pedro: «Todo ese necio aparato que hacéis por ser heredero de los bienes de don Lucas, inútiles son, pues tengo el corazón tan bizarro, tan lleno de heroico aliento, que si vos por vos no fuerais acreedor a mis afectos, no os amara, aunque tuvierais más oro y plata que Creso.»⁴

Enredo: Termino clave para descubrir la confusión de identidad y dialogo que pertenecen al genero teatral de *Astucias*: la comedia de enredo.

Fandango: Baile popular de parejas del España en el siglo XVIII que fue bailado en México y California.

Hospital de naturales: Una organización de caridad en la Ciudad de México apoyada por los ingresos del teatro conectado y dedicado al cuidado de las personas indígenas.

Pelona/Pelada: Muerte. Posible mexicanismo.

Pesos and reales: Aunque se ubica la obra en Madrid, el peso español (real de a ocho) fue una moneda estándar en las colonias españolas en Norteamérica. El peso fue introducido en España en 1497 y valora a 8 reales. Conspirando a provechar de la fortuna de Don Lucas, los servidores esperan heredar las cantidades siguientes: Lucía, 500 pesos; Crispín, 4000 reales cada año. La herencia de parte de un servidor de cualquier riqueza de un amo fue notado como «inconcebible» por el censor.

Postrero: El último. El hijo menor.

Sinon (Sinón): Guerrero en la mitología griega que menciona con frecuencia en el teatro del siglo de oro hispano (~1590-1681); se considera como un símbolo de la traición y el fraude.

Sopílfora: Posible del alemán: Una mujer inteligente, educada.

4 Garcia-Caro, Pedro. *Astucias por heredar un sobrino a un tío*. Houston, Texas: Arte Público Press, 2015. Impresa.

5 "Spanish real." *Academic Dictionaries and Encyclopedias*, www.enacademic.com/dic.nsf/enwiki/1448293

Bibliography

Garcia-Caro, Pedro. "Astucias por Heredar un Sobrino a un Tío". Houston, Texas: Arte Público Press, forthcoming.

Garcia-Caro, Pedro. "Performing Spain from Colonial California: Astucias por Heredar (1789-1805)." 3 Febrero 2013, El Zócalo, Teatro Milagro, Portland, OR. Discurso.

Meagher, Author: Jennifer. "Commedia Dell'arte." The Met's Heilbrunn Timeline of Art History, Metropolitan Museum of Art, 1 Julio 2007, www.metmuseum.org/toah/hd/comm/hd_comm.htm.

"Spanish real." Academic Dictionaries and Encyclopedias, www.enacademic.com/dic.nsf/enwiki/1448293.



By Antoine Watteau - The Yorck Project: 10.000 Meisterwerke der Malerei. DVD-ROM, 2002.
ISBN 3936122202. Distributed by DIRECT MEDIA Publishing GmbH., Public Domain,
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=160120>

Commedia dell'arte

La commedia dell'arte, (italiano: comedia de la profesión o comedia de artistas profesionales) es un estilo teatral italiano que emergió en el siglo XV en el norte de Italia y se hizo muy popular a través de Europa desde el siglo XVI ald XIX, normalmente presentado afuera por compañías ambulantes con dialogo improvisado. Las obras eras básicas, normalmente con tramas familiares. Afuera de Italia el estilo fué más popular en Francia, donde se conoce como la *comédie-italienne*. En Inglaterra se le reconoce en la panto y el *Punch-and-Judy Show*, en el cual el protagonista Punch es un títere de commedial. El personaje cómico Hanswurst de Alemania también es un personaje de la commedia dell'arte.

La primer compañía conocida se formó en Padua en 1545, y al fin del siglo XVII las compañías eran conocidas internacionalmente. En Francia, la commedia fué uno de los temas favoritos para artistas como Jean-Baptiste Joseph Pater (1695–1736) y Antoine Watteau (1684–1721) (49.7.54).

Fuente y para más información:

Meagher, Jennifer. [Commedia dell'arte](#).
The Metropolitan Museum of Art.

TheatreHistory.com.

[The Commedia dell'arte](#).

Por tu cuenta

Los personajes de repertorio como el Pantalone y el innamorati, y las máscara son características distintivas de la commedia dell'arte.

- Identifique a los personajes de repertorio presentes en *Astucias...*
- ¿Por qué unos personajes usan máscaras y otros no?



Bibiana Lorenzo Johnston (D. Teresa) y Yan Collazo (D. Lucas)

Astucias Por HEREDAR

UN SOBRINO A UN TÍO

Por **Fermín de Reygadas**
Dirijida por **Robi Arce**

8 de febrero – 3 de marzo, 2018
Jueves-sábado, 7:30 PM | Domingo, 2:00 PM

Milagro Theatre | 525 SE Stark Street, Portland

Boletos a partir de \$27
Hay descuentos para estudiantes,
adultos de la tercera edad, y veteranos
Para ventas en grupo, llámenos al
503-236-7253 x 117

Pre-estreno: Jueves 8 de febrero, 7:30 PM
Estreno: Viernes 9 de febrero, 7:30 PM

Eventos Especiales

Domingo, 11 de febrero

Conversación con el elenco y equipo de producción
después de la obra

Sábado, 17 de febrero

**Mesa Redonda: Astucias por heredar:
prohibida, olvidada, resucitada**
en **El Zócalo en el El Centro Milagro**

Moderada por el Dr. Pedro García-Caro,
Universidad de Oregon
3:00 – 5:00 PM; GRATIS

Patrocinada por

National Endowment for the Arts ART WORKS
Oregon Cultural Trust

Elenco

Yan Collazo Don Lucas
Enrique Andrade Don Pedro
Veronika Nuñez Lucía
Carlos Adrián Manzano Crispín
Bibiana Lorenzo Johnston Doña Teresa
Marian Mendez Doña Isabel
Sara Fay Goldman Andrés,
Don Emeterio, Don Justo

Para ver las biografías del elenco y los diseñadores,
por favor visite [nuestra página](#).



La destacada organización de arte y cultura latina del Pacífico Noroeste
Correo: 425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214
503-236-7253 / www.milagro.org

Desde el año 1985, Miracle Theatre Group (Milagro) se ha dedicado a brindar vibrante teatro latino a la comunidad del noroeste y más allá. Aparte de las giras nacionales, Milagro provee un hogar para el arte y la cultura de latinoamerica en el Centro Milagro, donde enriquecemos la comunidad local al compartir la diversidad de la cultura latina, por medio de una gran variedad de programas educativos y de compromiso con la comunidad. Para más información, visite nuestra página www.milagro.org o llame al 503-236-7253.